

مرسوم رقم (٥٦) لسنة ٢٠١٧  
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال حماية الكائنات  
الحية البرية المهددة بالانقراض وصيانة بيئتها الطبيعية  
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر رجب عام ١٤٣٨

هجريه ، الموافق للسادس عشر من شهر أبريل عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال حماية الكائنات الحية  
البرية المهددة بالانقراض وصيانة بيئتها الطبيعية بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٧/٢/٢٠١٧ ،  
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من  
الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١ / ١١ / ١٤٣٨ هـ

الموافق : ٢٤ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**مذكرة تفاهم للتعاون في مجال حماية الكائنات الحية البرية المهددة  
بالانقراض وصيانة بيئتها الطبيعية  
بين حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية أذربيجان**

إن حكومة دولة قطر، وحكومة جمهورية أذربيجان، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)، بالنظر إلى العلاقات الودية بين دولة قطر، وجمهورية أذربيجان، ورغبة منهما في تدعيم وتوطيد علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين، وسعيهما لتعزيز التعاون في المجالات التي تخدم اهتمامات البلدين على أساس المصلحة المشتركة، وإدراكاً منهما لأهداف ومبادئ اتفاقية التجارة العالمية حول أنواع الحيوانات والنباتات البرية المهددة بالانقراض (سايتس) والتي يكون كل من الطرفين عضواً فيها،

قد اتفقتا على ما يلي:

**مادة (١)**

يتخذ الطرفان، وفقاً للتشريعات الوطنية في بلديهما، الترتيبات اللازمة لتنفيذ برامج أو إجراء بحوث ضمن مشروعات تتصل بالحياة البرية والمحميات الطبيعية ودعم برامج القدرات في مجال البحوث البيئية والمحافظة على التنوع الحيوي للأنواع المهددة بالانقراض من الكائنات الحيوانية والنباتية وإعادة تأهيل النظم البيئية.

**مادة (٢)**

- يتعاون الطرفان في مجال حماية البيئة على النحو التالي:
- ١- المحافظة على الحيوانات والنباتات البرية المهددة بالانقراض، وإعداد برامج لحمايتها وتكاثرها وصون بيئتها الطبيعية.
  - ٢- إعداد برامج ومراكز تربية الصقور وطيور الجبارة.
  - ٣- التعاون في مجال إطلاق الصقور في مواطنها الطبيعية.

٤- تبادل الامتراجيات والمياسات والخبرات في مجال التشريعات البيئية الخاصة بتنظيم وتعديد ضوابط الصيد.

٥- تلميق المواقف في المؤتمرات والاجتماعات في المجال البيئي المقامة على المستويين الدولي والاقليمي.

٦- تبادل المعلومات والوثائق الفنية والمطبوعات بصفة دورية في مجال حماية الحياة البرية المهددة بالانقراض، وتنظيم ورش العمل، والندوات، واللقاءات العلمية الدولية والمشاركة.

٧- أية أشكال أخرى للتعاون ذات الاهتمام المشترك يتم الاتفاق عليها مستقبلاً بين الطرفين.

### مادة (٣)

يعمل الطرفان على تشجيع زيارات الخبراء والباحثين ذات الصلة بمجالات التعاون المذكورة في المادتين (١) و (٢) من هذه المذكرة.

### مادة (٤)

يتحمل كل طرف تكاليف مشاركة وفده في الجولات والزيارات التي يتم تنظيمها ، ويتم الاتفاق بين الطرفين على ترتيبات خاصة حول التكاليف ذات الصلة عند موافقة السلطات المختصة لكل منهما.

### مادة (٥)

الجهتين المفوضتين المسئولتين عن تنفيذ هذه المذكرة هي:

▪ بالنيابة عن حكومة دولة قطر - وزارة البلدية والبيئة في دولة قطر

▪ بالنيابة عن جمهورية أذربيجان - وزارة البيئة والموارد الطبيعية في جمهورية أذربيجان.

ويجوز لهاتين الجهتين المفوضتين من قبل الطرفين وضع برامج سنوية تعكس الأنشطة ، والقواعد ، والموارد المالية للتعاون.

### مادة (٦)

يجوز الاضافة الى او تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين في شكل بروتوكولات منفصلة تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ، وتدخل هذه الاضافات أو التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (٩) من هذه المذكرة.

### مادة (٧)

لا تؤثر أحكام هذه المذكرة على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون الطرفان طرفاً فيها.

#### مادة (٨)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة ، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور و التفاوض بينهما، من خلال القنوات الدبلوماسية.

#### مادة (٩)

تدخل هذه المذكرة لفترة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر اخطار مكتوب، عبر القنوات الدبلوماسية، يؤكد فيه إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة، في كل من البلدين، لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس (٥) سنوات، تجدد لخمس سنوات تالية ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر ككتابة برغبته في انتهائها ، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنتهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على استمرارية الأنشطة التي بدأت وتم الاتفاق عليها مسبقاً قبل انتهائها وذلك لحين استكمالها ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة. وقعت هذه المذكرة في الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٢/٢٧ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأذربيجانية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير والتنفيذ يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

من

حكومة جمهورية أذربيجان

من

حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qəter Dövlət Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında  
kökü kəsilmək təhlükəsi qarşısında olan vəhşi təbiətin qorunması və onun  
təbii mühitinin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq**

**haqqında**

### **ANLAŞMA MEMORANDUMU**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qəter Dövlət Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Qəter Dövlət və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq münasibətlərini nəzərə alaraq,

iki ölkə arasında dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrini genişləndirmək və möhkəmləndirmək arzusunu ifadə edərək,

qarşılıqlı fayda əsasında hər iki dövlətin maraqlarına xidmət edən sahələrdə əməkdaşlığı daha da inkişaf etdirmək niyyətində olaraq,

hər iki dövlətin iştirakçısı olduğu "Kökü kəsilmək təhlükəsi qarşısında olan vəhşi fauna və yabani flora növlərinin beynəlxalq ticarəti haqqında (CITES) Konvensiya"nın prinsip və məqsədlərini qəbul edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

#### **Maddə 1**

Tərəflər dövlətlərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq vəhşi təbiət və qorunan ərazilər ilə bağlı layihələr çərçivəsində proqramların həyata keçirilməsi və ya tədqiqatların aparılması üçün zəruri addımlar atır, ətraf mühitin tədqiqatı və kökü kəsilmək təhlükəsi qarşısında olan vəhşi fauna və yabani flora növlərinin biomüxtəlifliyinin mühafizəsi və ətraf mühit sistemlərinin bərpası sahələrində potensial proqrama dəstək verirlər.

#### **Maddə 2**

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakı sahələri əhatə edir:

1. Kökü kəsilmək təhlükəsi qarşısında olan vətəni fauna və yabani floranın qorunması və onların təbii mühitin qorunması və mühafizəsi üzrə proqramların hazırlanması;
2. Şahin və dovdaq quşları üçün artırma mərkəzlərinin yaradılması və proqramların hazırlanması;
3. Şahin quşlarının təbii mühitlərinə buraxılması sahəsində əməkdaşlıq;
4. Ovçuluq təsərrüfatlarının təşkilinə və ov normalarına nəzarətlə bağlı ekoloji qanunlar sahəsində strategiya, siyasət və təcrübə mübadiləsi;
5. Ətraf mühit sahəsində beynəlxalq və regional səviyyədə təşkil olunan tədbir və konfranslarda mövqelərin əlaqələndirilməsi;
6. Kökü kəsilmək təhlükəsi qarşısında olan vətəni təbiətin qorunmasına dair məlumatların, texniki sənədlərin və nəşrlərin mütemadi olaraq mübadiləsi, beynəlxalq və birgə seminar, simpozium və elmi toplantıların keçirilməsi;
7. Tərəflər arasında gələcəkdə razılaşdırıla biləcək hər hansı digər əməkdaşlıq formaları.

#### **Maddə 3**

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun 1 və 2-ci maddələrində qeyd olunmuş əməkdaşlıq sahələri ilə bağlı ekspertlərin və tədqiqatçıların qarşılıqlı səfərlərini təşviq edirlər.

#### **Maddə 4**

Hər bir Tərəf təşkil edilmiş tur və səfərlər ilə bağlı nümayəndə heyətlərinin xərclərini öz üzərinə götürür. Tərəflər onların aldiyyəti qurumlarının razılığı ilə müvafiq xərclərə bağlı xüsusi razılığa gəlirlər.

#### **Maddə 5**

Tərəflərin bu Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

– Qətər Dövlətinin Bələdiyyə və Ətraf Mühit Nazirliyi

– Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları əməkdaşlıq üzrə fəaliyyətləri, qaydaları və maliyyə ehtiyatlarını özündə ehtis edlren illik proqramlar işləyib hazırlaya bilər.

**Madde 6**

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumunun 9-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

**Madde 7**

Bu Anlaşma Memorandumunun müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəliləyən hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

**Madde 8**

Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan fikir ayrılıqları Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə dostcasına danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

**Madde 9**

Bu Anlaşma Memorandumu beş (5) il müddətinə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə hər hansı bir Tərəfin digər Tərəfdən sonuncu yazılı bildirişi diplomatik kanallar vasitəsilə aldığı tarixdən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmediyi halda, onun qüvvəsi növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılır.

Tərəflər başqa cür razılaşdımadığı təqdirdə bu Anlaşma Memorandumuna xitam verilməsi ləğv etmədən öncə irəlilənmiş və razılaşdırılmış fəaliyyətlərə təsir etmir.

Bunun təsdiqi olaraq aşağıda imza edənlər, onların hökumətləri tərəfindən lazımı qaydada səlahiyyət verilərək bu Anlaşma Memorandumunu imzaladılar.

Bu Anlaşma Memorandumu Doha şəhərində "27" fevral 2017-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır və bütün metnər bərabər autentikdir. Təfsir və tətbiqdə fikir ayrılığı yaranacağı təqdirdə, ingilis dilindəki metndən istifadə olunacaqdır.

**Qətər Dövləti**  
**Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding  
for cooperation in the Protection of Endangered Wildlife  
and Conservation of its Natural Habitat  
Between the Government of the State of Qatar and  
the Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Azerbaijan,

hereinafter referred to as "the Parties",

In view of the friendly relations between the Republic of Azerbaijan and The State of Qatar,

Desiring to expand and strengthen the friendly and collaboration relationship between the two countries,

Expressing the desire to further promote the cooperation in the areas which serve the interests of both countries on the basis of mutual benefits,

Recognizing the principles and aims of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) to which both countries are Parties;

Have agreed on the followings:

**Article (1)**

The Parties, in accordance with national legislation of their states, shall take the necessary arrangements to implement programs or conduct researches within projects related to wildlife and protected areas, support capacity programs in the fields of environmental research and conservation of biological diversity of endangered species of wild fauna and flora and rehabilitation of the environmental systems.

**Article (2)**

The cooperation in the field of environmental protection between the Parties shall be in the following ways:

- 1- Protection of wild fauna and floras threatened with extinction, and prepare programs for their protection and conservation of its natural habitat.
- 2- Prepare programs and breeding centers for falcons and Houbara.
- 3- Cooperation in the area of the release of falcons in their natural habitat.
- 4- Exchange of strategies, policies and experiences in the area of environmental laws concerning organized hunting and the control of hunting norms
- 5- Coordination of positions at the meetings and conferences in the field of environment to be held at the international and regional levels.
- 6- Exchange periodically, information, technical documents and publications on the protection of endangered wildlife at risk of extinction and conduct international and joint workshops, symposiums, and academic meetings.
- 7- Any other forms of cooperation to be mutually agreed upon in the future by the Parties.

#### Article (3)

The Parties shall encourage the visits of experts and researchers related to the fields of cooperation mentioned in articles (1) and (2) of this memorandum of understanding.

#### Article (4)

Each party shall cover expenses for participation of its delegation at organized tours and visits. The Parties shall agree on special arrangements for the related costs upon approval by their relevant authorities.

#### Article (5)

The authorized bodies responsible for implementation of the present Memorandum of Understanding are:

- Ministry of Municipality and Environment in the State of Qatar
- Ministry of Ecology and Natural Resources of the of Republic of Azerbaijan

The authorized bodies of the Parties may elaborate annual programs that reflect the activities, rules and financial resources on cooperation .

#### Article (6)

By mutual consent of the Parties, amendments or additions may be made to the present Memorandum of Understanding in the form of separate protocols being an integral part to the present Memorandum of Understanding and entering into force in accordance with the procedure set forth in Article 9 of this Memorandum of Understanding.

**Article (7)**

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements in which both Parties are Parties.

**Article (8)**

Any dispute that may arise concerning interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably by negotiations and consultations between the Parties, through diplomatic channels.

**Article (9)**

This Memorandum of understanding is concluded for a period of five (5) years and shall enter into force on the date on which any of the Parties receives from the other the last written notification , through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Memorandum of understanding .

This Memorandum of understanding shall remain in force automatically thereafter for the next five (5) years period, unless either of The Parties six (6) months in advance notifies through diplomatic channels ,the other Party in writing, of its intention to terminate it .

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity of the activities initiated and agreed prior to such termination unless the Parties agree otherwise.

In witness where of, the undersigned signatories, being dully authorized by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

signed in Doha on 27/2/2017, in two original copies each in the Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic, In case of divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

**For**  
**The Government of the**  
**State of Qatar**

**For**  
**The Government of the**  
**Republic of Azerbaijan**